

Epigraphica IV

JUAN GIL

CLE 956 = CIL IV 2066, tab VI, 1

Moles] multa mihi curae cum [pr]essert artus,
has ego mancinas, stagna refusa, dabo

'*mancinas* quod alibi nusquam legitur apud Italos durat adhuc usque deriuatum a manco, non a manu' comenta Bucheler, y su doctrina ha pasado al *ThLL*, VIII, c. 253, 3 ss. que sanciona de esta manera un ἀπὸς estridente A esto se añade que parece muy sospechoso el trazado de la segunda N A mi juicio, lo que se quiso escribir fue

has ego manubias, stagna refusa, dabo

Ahora bien, *manubias* es una palabra amétrica, que reemplaza evidentemente a *exuuias* (para *dare exuuias* cf Plaut. *Epid* 38, Ovid *Met* VIII 428) La parodia virgiliana es patente en toda la inscripción: aparte de *stagna refusa* (*Aen.* I 126), obsérvese en el mismo lugar del hexámetro *Ecl* VIII 91 *has olim exuuias mihi perfidus ille reliquit* (Val. Flacc. *Arg.* III 143 *has, precor, exuuias et optima cadauera*), *multa cura* a su vez parece ser eco del *maxima cura* de *Georg* IV 354, *Aen* I 678 (cf *CLE* 946, 4), y la aposición se refiere a *mentula*, que hay que substituir a *moles*.

CLE 959 b = CIL I 1011

H]aec quae me faato praecessit corpore casto
c]oniuinx una meo praedita amans animo
f]ido fida uiro ueixit studio parih qum·
nulla in auaritie cessit ab officio

'Mendosam puto lectionem *meo praedito amans animo* Forte emanculandum *Coniuinx una meo perdita amata animo*' anota Burmann con razón Preferiría corregir, sin embargo

coniuinx unanimo praedita amans animo

Un juego de palabras como *unanimus animo* es muy del gusto de los escritores arcaicos; por lo demás, el grabador tropieza de nuevo, esta vez con la M, en *auaritie*, donde se ha de reponer, con Schrader y Haupt, *amaritie*

CLE 1121 = CIL III 4487

Felix terra, precor, leuiter super ossa residas
 matris et et fratris, comprecor ecce soror
 pars iacet ipsa mei maior geminatque dolorem
 filia matri simul fratre iacent filio

'3 ss fratris iactura efficit ut iam quasi extincta tota soror simul cum fratre, ambo liberi iaceant matri' Bucheler El epitafio, sin embargo, ha sido compuesto en principio sólo para el hermano: así se comprende el *soror* del v 2 y la inhabilidad con que se ha introducido *matris*, atentando contra la sintaxis (*et matris et fratris* sugiere Bucheler) En esta situación se entiende mejor el enrevesado e incorrecto v 4

filia matre simul fratre iacent filio,

donde *simul* es preposición 'filia et mater iacent, illa fratris morte, haec fili'.

CLE 1166 = CIL VI 18324

Hic iacet exiguis Dionysia flebilis annis
 extremum tenui quae pede rupit iter,
 cuius in octaua lasciuia surgere messe
 coeperat et dulces fingere nequitas

Parece evidente que Dionisia *repiit iter*, no *rupit iter repere* no sólo se dice de los niños que andan a gatas, sino también de los que andan *fatigosamente*, en este caso *tenui pede* (1 e *tenera planta*)

CLE 1168 = CIL III 423

et quae debebam matri supremo tempore terram
 ponere et maestos pietatis scindere crines,
 effecit properans mortis quae uenerat hora
 ut genetrix casus fleret ubique meos

El genitivo *pietatis* es insolente, todo indica que se debe leer *pietate*, y que la -s proviene de un falso corte de palabras

CLE 1186 = CIL XIV 510

pubertas nitida studiaque abundantia uitae
 et reuerens plene morte grauatus obi,
 multa quidem bonitate gerens et uernula uernis
 nec nimie, comuuia rapuit dum gloria uitae,
 sperabam rate infernas subito delatus ad umbras

Bucheler advierte que se debe unir *plene grauatus*, me gustaría más leer *studiaque abundantia uitae, ei, reuerens plene*. Más problemas ofrece el v. 8: '*rapere comuuia ut uoluptates, gaudia, al.*' apunta Bücheler, sin tener en cuenta que no tiende a tales excesos la *gloria uitae*, y menos la de un niño. El sentido, creo, se obtiene leyendo

nec, nimie comi uia rapuit dum gloria uitae

Se trata de una frase hecha que aparece en Tac. *Ann.* IV 7, 1 *Quae cuncta non quidem comi uia, sed horridus ac plerumque formidatus, retinebat tamen*, Itala Num 22, 32 *non est comes uia tua ante me*, para la idea cf. Sall *Iug* I 3 *ad gloriam uirtutis uia grassatur animo*. Nada más lógico que un lapicida despistado confundiera COMVIA con COMVIVIA. El adverbio *nimie* también presenta dificultades, ya que evidentemente se espera *me*, bien se ha originado por una equivocada corrección o interpretación de una ditografía, bien se trata de una adición inoportuna (como *rate* en el v. siguiente) que ha absorbido el *me*.

CLE 1204 = CIL III 2341

infernae, uobis commendo uirtute satactam,
 circū hoc tumul[um quae] cinis occu[litur

'ultimum uerbum perfectam significare uidetur, quae sat egit, cf. *obita sim.*' Bucheler. A mi entender, ha de leerse *'sat auctam*. En efecto, cuando se glosa la expresión *macte uirtute* se suele decir *mactus: magis auctus* (Paul. Fest. p. 112, 13 Lindsay, Seru. *in Aen.* IX 638, Porph *in Horat. Sat.* I 2, 31, cf Non. 539, 35 ss Lindsay o *ThLL*, VIII, c. 23, 42 ss). Como *macte* se emplea en vocativo, se utiliza aquí el glosema

CLE 132 = CIL X 578

Hic puer octauo fraudatus clauditur anno,
 impia quem fati saeua ruina premit
 nomen erat Clemens, minime laedendus, et annis
 spes erat in puero, nunc cinis et gemitus

La puntuación de Burmann y Bucheler y sus anotaciones al v 3 ('an forte *manis spes fuit*' y 'optes et omnis' respectivamente) indican que no llegaron a comprender bien el $\pi\acute{\alpha}\theta\omicron\varsigma$ del eprigrama. Debe leerse

nomine erat Clemens minime laedendus et annis

'por su nombre y por sus años no debería haber muerto'. La corrección me parece indicada, ya que la pureza de la métrica no permite, a mi juicio, admitir un *nomen* fosilizado

CLE 1238 = CIL VIII 11824

paupere progenitus lare sum paruoq parente,
cuius nec census neque domus fuerat
ex quo sum genitus, ruri mea uixi colendo
nec ruri pausa nec mihi semper erat

Parece claro que en el v 5 falta la sintaxis y el sentido. Hay que reponer

nec ruri pausa nec mihi sopor erat

La similitud de E y O da lugar también a la haplogía *CONTA* por *CONTENTA* en el v 17. La falsa cantidad *sōpor* no desentona demasiado en esta poesía, notable por la pintoresca descripción de la vida de un *self-made man*. Pero es probable que todo el verso remontara a un arquetipo en el que se leía *nec ruri requies* (o *nec mora nec requies* cf. Lucr. IV 227) *nec mihi somnus erat*.

CLE 1253 = CIL VI 9604

Nomen qui retinens tu(um), magnus Alexander,
Pallados inuentum medicinalemq laborem
quot feci studio proxímus ipse meo,
testor nunc superos non hoc meruisse uidebar,
in uolnus genoris quot subito occidimus

'*tu magnus lapis et Henzenus*' equidem sic intellego' qui nomen retinens magni Alexandri medicus studio meo proximus a magno fui' conjetura Bucheler. ¿Qué relación, sin embargo, puede mediar entre un médico y el rey macedonio? La primera línea, quizá un asinarteto, debe leerse según pienso de la siguiente manera:

nomen Quiretinensiu(m) Magnus Alexander

El médico es la gloria de su ciudad natal, que no parece ser otra que *Cyrētae* en Tesalia (IG IX, 2, n° 338 ss): el adjetivo se forma como

Rudinensis de *Rudiae*, y la primera sílaba *Cy-* está transcrita *Qui-*, como no es raro en latín vulgar. Creo, por otra parte, que *Magnus* es un nombre, y no un adjetivo. Médicos contemporáneos de Galeno se llamaron así (Kroll, *RE*, XIV 1, c. 494) y quizá *Alexander* nos sitúe en la época de Alejandro Severo. Los versos siguientes también plantean dificultades. Por *Pallados inuentum* preferiría leer *Pallados unguentum*. Por último, llevaban razón los editores antiguos cuando corregían *genoris* en *generis*, defendido en hora mala por Mommsen y Bücheler como un genitivo de *genu*.

CLE 1265 = CIL IX 3337

set mecum coniunx si uiuere nolueras
at Styga perpetua uel rate funerea
utinam tecu(m) comitata fuissem.

La expresión *tecum comitari* no es latina, por lo que Bücheler piensa en una construcción analógica de *uiuere tecum*. A mi entender, la fórmula de la que se copió esta inscripción decía así:

si mecum coniunx uiuere nolueras,
ad Styga perpetua uel rate funerea
(a), utinam te concomitata fuisse(m)

Concomitor, restituido ya por Burmann, aparece por primera vez en Rufino, aunque *concomitata* con valor pasivo está documentado ya desde Plauto. Una falta semejante tiene todas las trazas de encontrarse en CLE 2100, 7-8, donde debe corregirse

comprobat emissum populorum pectore planctu(m)
heu decus heu nimium, Aureliane, tuum

(*quo probat amissum* cod. y edd.) Para la interjección y el hiato cf Lygd IV 82 (*a, ego ne possim tanta uidere mala*) y Tib III 17, 3

CLE 1314

Hic Seuera sita est Virusi nepotula cara,
quae iam uix uitae tres impleuerat annos,
quos immaturos abstulit hora grauis,
rapta patri et matri raptaque dulcis auiae
hic circum me positi soror et frater, quorum fleuere parentes

El v. 5 plantea dificultades con el absurdo *quorum*. J Schmidt piensa en una omisión (como *quorum decessus anthac fleuere parentes*), Bücheler se contenta con señalar que el verso original hubo de ser *et circum positi fratres, fleuere parentes*. Sin embargo, puede irse más allá. El v. 3, en

efecto, también es extraño, pues interrumpe la sucesión lógica del pensamiento. Y aquí, según creo, estriba la solución del problema. *quorum* no es más que un error por *quos in-*, originado por la semejanza en la escritura común de *r* y *s*: es decir, en la nota se escribió solamente *quorum fleuere parentes*, después, el propio autor se dio cuenta de su error, que subsanó sin indicar dónde se había de insertar el pentámetro, por último, el lapicida, perplejo ante este verso descabalado, escrito probablemente al margen, lo insertó donde buenamente le plugo. Ha de leerse, pues:

quae iam uix uitae tres impleuerat annos
 rapta patri et matri raptaque dulcis amae
 hic circum me positi soror et frater —fleuere parentes—
 quos immaturos abstulit hora grauis

CLE 1360 = CIL 1623 = ILChC 1061

Egregius fidei, sanctus mitisq; sacerdos,
 dignus quem cuperet plebs aliena suum,
 dignus ita geminis ducibus consortia sacra
 participare fidei, consilio regere
 hoc iacet in tumulo

En el v 3 *ita* es un mero error por *item*, asimismo, *fidei* no es un bisílabo, como asegura Bucheler y siguiéndole Diehl, sino otra equivocación del lapicida por *fide*: el quiasmo confirma la corrección.

CLE 2160 = CIL III 14190

pos hobitum letus meriti memoria posuit
 de prouincia Tracia ciuitatem Ancialis
 et moritur Doroleum de domnicomontanis
 uale, uator tunc leges, et repausas

En el v 3 se han separado mal las palabras, originando una forma inexistente del topónimo es preciso leer *Anciali*, *set* (una falta similar ocurre en CLE 1267 *Sum Frygiae terrae natus, <s>et multa peragrans | ueni in Dalmatia*, donde nada anota Bucheler) Y aun cabría preguntarse si ese raro *pos hobitum letus* no proviene de una fórmula mal comprendida *post obitum letum* (cf *obita morte*, etc)

AE 1946, 62, G Picard, *Procès-Verbaux*, Nov 1954, p XVII

et uixi satis et genui feliciter et rem
 non modicam e minimo quaestui fraude sine ulla,
 atque meis propriis natorum et honoribus auctus
 aeternam moriens famam claramque reliqui

La inspiración brilla por su ausencia, pero los versos son correctos. Es inadmisibile, en consecuencia, el segundo hexámetro, en el que falta una sílaba y que ha sido mal leído por el editor. en efecto, en vez de *quaestui* hay que reponer *quaesui* (*quaerere rem* ya desde Lucil 1331 Marx)

AE 1946, 116, G. Picard, *Comptes-rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres*, 1945, pp 209-10.

terra premes teneros iniusto pondere Manes
 quamta tecum bona de summis ducis ad ima'
 hic Honorata tibi membra ponit animamque Tonanti,
 hos tibi apices, filia baledictura discedam
 bis quaternos functa annos debitum uite finem reddidit

Quizá en el v 1 haya que leer *premens* Por otra parte, tengo la sospecha de que el original del v 4, absolutamente incomprensible, debía ser

nos tibi apices, filia, baledictura(m) iscedam

El verbo, *ponimus*, se sobreentiende fácilmente del v 3, como además hace esperar la construcción, falseada sólo por *Tonanti*, que debería ser un vocativo; *iscedam*, apenas hace falta decirlo, no es más que *shedam*. Dentro de su barbarie, los dos últimos versos parecen seguir un ritmo trocaico, y de hecho, si se suprime en el último *debitum*, se consigue un septenario

AE 1954, 169, M Guarducci, *Not degli Scavi*, 1953, pp 123-24.

F]laua, te decoret una Venus ph[aleris,
 te choru[s o]mnis agat, Flaua, caelicolum

El 1 verso nos llama la atención por sus notables irregularidades: en primer lugar, el alargamiento ante diéresis, que es tolerable a fin de cuentas, en segundo lugar, y ésta es quizá la objeción principal, el sentido de una *Venus*, ya que si Catulo habla de *Veneres Cupidinesque* es sólo para dar quehacer a los gramáticos, que no llegan a ponerse de acuerdo sobre su significado Pero no paran ahí las cosas también parece de lo más extraño que la muelle y áurea Venus otorgue *phalerae* a las tiernas doncellas, adorno que más bien parece propio de hombres Todas estas dificultades quedan obviadas con una corrección mínima:

F]laua, te decoret Luna Venus Ph[aethon

Los tres astros, la Luna, el Sol y Venus son recogidos después y aumentados en el *chorus omnis caelicolum*, que nos recuerda la χορεία ὑπερουράνιος del Fedro Y efectivamente, entre la T y la V hay espacio más

que suficiente para una letra, la propia M Guarducci señala (fig 8) una línea vertical de puntos en ese espacio, línea que a mi juicio no es más que el resto de la L. El nombre del planeta solar, el único que produce sombra en la Tierra (Gundel, *RE* XX 2, c. 2109, 24 ss), es desde el s I *Venus* y no *stella Veneris* (Gundel, *ibid.*, c. 2031, 18 y 2032, sobre todo VIII A 1, c. 888, 45 ss) Y es de notar que en Babilonia a la tríada cósmica Anu, Enlil, Ea corresponde una tríada astral Sin, Šamaš, Ištar (Luna, Sol, Venus), que aparece ya representada en la estela de Naramsin y en la que la luna, 'el padre de los dioses', ocupa como aquí el puesto principal (Jeremias en el *Lexicon* de Roscher, IV, c. 535 ss y 1478) La misma tríada es adorada por los árabes (Wust, *RE* XVI 1, c. 108, 7 ss) y los hebreos (Wust, *ibid.*, c. 109, 5 ss; si, como dice J. V. Schiaparelli, *La astronomía en el Antiguo Testamento*, Buenos Aires, 1945, p. 83 ss, en IV Reg. 23, 5 hay que interpretar *mazzaroth* como 'Venus' [cf *ThLL*, VIII, c. 511, 6, 9-10; en contra Preisendanz, *RE*, XV, c. 7], la secuencia «el sol, la luna, Lucifer y todo el ejército celeste» ofrecería un notable parecido con el tenor de esta inscripción) F. Cumont (**Recherches sur le Symbolisme funéraire des Romains*, París, 1943, p. 211) interpreta los tres discos radiados que aparecen en algunas estelas funerarias como representaciones de Sol, Luna y Venus (para España cf A. García y Bellido, *Esculturas romanas de España y Portugal*, Madrid, 1949, I, p. 330). De aceptarse nuestra interpretación, tendríamos aquí un remotísimo eco de muy viejas tradiciones babilónicas.

AE 1956, 122, J. Bayet, *Lybica* III (1955) 103-21

Vincentius hic est pantomimorum decus,
 in ore uulgi uictitans perenniter,
 non arte tantum, qua solent, scaenica
 cunctis amatus, set quis bonus probus
 5 erat per omnis innocens et continens
 notas qui semper cum saltaret fabulas,
 tenuit theatrum usque in ortus Vesperos,
 istic humatus nunc habet pro moenibus
 uixit per annos tres et uiginti uirens
 10 set sanctus uita, gestu erat facundior

Múltiples circunstancias hacen muy interesante esta inscripción, entre ellas la lengua: palabras arcaizantes conviven junto a vulgarismos notables, como la validez en el metro de la vocal protética en *'scaenica* (v. 3; medido *scāēnica* por Bayet), el hiato en *theatrum usque* (v. 7) y la posible palatalización en *Vincentius*, que también, como señala Bayet, puede ser un anapesto. Un problema especial plantea el v. 4, ya que falta una sílaba para completar el senario: Bayet piensa en una construcción *set si*, en la que se habría omitido *si* por haplografía, hipótesis ingeniosa que com-

plica en exceso la sintaxis (esperaríamos entonces *si quis alius*). La corrupción, a mi juicio, está en *QVIS*, que no puede ser otra cosa que *CIVIS*: como en otras ocasiones, *CI* ha sido tomado por una *Q* (para *ciuis bonus* cf. *ThLL*, II, c. 2081, 74 ss. y III, c. 1226, 2 ss.) Y ello no deja de tener su interés para la condición social de los pantomimos. Creo necesario advertir también, en vista de la interpretación imposible de Bayet («mais, saint, il était par sa vie plus éloquent que (ne l'était) son geste»), que el último verso ha de ser adaptación de un modelo anterior: *facundus ore, gestu erat facundior*, en quiasmo inverso al que presenta Verg. *Aen.* XI 124 *fama ingens, ingentior armis*. Al hacerse hincapié sobre la pureza de la vida del pantomimo, sustituyéndose *facundus ore* por *sed sanctus uita*, el comparativo *facundior* pierde su razón de ser. Pero no es la primera vez que la reutilización de fórmulas conduce a estos contrasentidos. Los disparates son máximos en dos epitafios galos de mediados del siglo sexto: en uno de ellos (*CLE* 1383, 7 = *ILChV* 1810) se lee *uuutacus uirtus semper adextra leuat* por *uuuda quos* (1 e *famulos Christi*) *virtus semper ad astra leuat*, verso que no ha sido bien comprendido por los editores, en otro (*CLE* 1384, 1 = *ILChV* 270, en el v 4 *exprime* está por *exprimi*, 1 e. *exprumere*, a pesar de lo que dice Bucheler) aparece *hic natus caranquae tuens ex munere iogalem*, hexámetro deforme en el que no hay que corregir *iogalem* en *matrem* para enderezar el metro, según quiere Diehl, sino substituir el correcto *ex mure* (1 e *more*)¹

AE 1960, 32

gemma uelim fieri hora non amplius una,
ut tibi signanti oscula missa darem

Así reconstruye A. W. van Buren (*Am Journ Philol* LXXX [1959] 380-82) el dístico pompeyano publicado por M. della Corte en *Not. degli Scavi*, 1958, 153-54. El sentido queda sensiblemente mejorado con esta corrección. Aun así, siempre cabe preguntarse por el significado de *oscula missa*. Creo que el arquetipo decía *oscula mille*, en clara imitación del celebrísimo verso de Catulo (V 7). Y ello, asimismo, nos permite suponer que en el pentámetro originario se leía *basia mille*, y que *basia*, palabra en cierto modo inusual, fue sustituido por *oscula*, originándose así el hiato. La gran popularidad de los versos de Catulo está atestiguada por Marcial (XII 59, 1-2); éste podría ser su primer eco.

¹ Éste es quizá el momento de corregir una mala puntuación de Bucheler que deja el sentido en el aire en *CLE* 1394, 10 ss.

barbaricam rabiem nomen et inde suum
conuersus conuertit ouans Petrumque uocari,
Sergius antistes iussit ut ipse pater

(1 e *gaudens Petrum uocari*, con *-que* redundante)

AE 1974, 221, L Quilici, **Forma Italiae, regio I, vol X, Collatia*, p 868, n° 797

Te meriti(s), Spes tute et honorib amplis,
quamuis regna Tonantis habens terrena recuses,
artificumq manus celebrant et carmina uatum
hic tibi semper honor pendetur conuge sancta
quae thalamos subolesque colit sub iure pudoris

La restitución del primer verso es un completo disparate Léase

Te meritis, Restute, tuis et honoribus amplis

Restutus, como es fácilmente comprensible, no es más que una forma haplológica de *Restitutus*, y la estructura del verso es la misma que aparece en *CLE* 1337, 3 (cf 1388, 9) *tu meritis ornate tuis monumenta relinquis* ¿Quién es este personaje? La *PRLE* nos presenta a un *praefectus urbis Constantinopolitanae* en 380 (escrito siempre *Restutus*), a un *praeses Sardiniae* en 346 y a un *uir perfectissimus agens uice praesidis (Norici)* en el s. III. Quizá algún documento permita en el futuro identificar a nuestro *Restituto* con mayor precisión.

AE 1974, 697, A. Mahjoubi, *Mélanges d'Histoire ancienne offerts à W Seston*, París, 1974, pp 318-20, con fotografía deficiente

Ebası (h)umile(s) [lo]cus (i)ste tenet sed corpore ta[n]tum,
nam ubit o[b]iua(m) profe(m) Optat(i) sibi superstit[i] relinquit

Sin duda no fue esto lo que quiso escribir el lapicida, sino

Ebasium l[o]cus ste ten[et], sed corpore ta[n]tum,
nam ubit [q]iua prole(m) opta[nti] sibi superstit[em] relinquit

De la misma manera, creo que en *AE* 694 (*ibid*, pp 313-14) se debe corregir *Hic dulcissimumq Ispesindeum locus ste tenet, sed corpore, etc* (DVLCISIMIMChI claramente la lápida, *dulcissimi michi* Mahjoubi)

La publicación de este artículo, por causas ajenas a la voluntad mía y de la Dirección de esta Revista, se ha diferido en demasía Debo advertir, en consecuencia, que en la restitución *Restute* se me ha anticipado W D Lebek (*ZPE*, XXXII [1978] 213-15 y XXXIV [1979] 77-78) Culpa mía es, en cambio, desconocer que ya Stowasser (*WS*, XXVII [1905] 239) había enmendado *sat auctam* Mis dos breves notas a los pasajes correspondientes conservan algo de valor por apoyar con argumentos no aducidos por Lebek y Stowasser estas correcciones También se debe a ignorancia mía el no haberme percatado de que Solin (*Gnomon*, XLV [1973] 274) había encontrado otra versión del dístico pompeyano en el que se lee claramente no *MISSA*, como quería M della Corte, sino *PRESSA*, mantengo mi comentario por su cierto valor testimonial